

Oznaka poročila: ARRS-CRP-ZP-2012-05/28

ZAKLJUČNO POROČILO O REZULTATIH CILJNEGA RAZISKOVALNEGA PROJEKTA

A. PODATKI O RAZISKOVALNEM PROJEKTU

1. Osnovni podatki o raziskovalnem projektu

Šifra projekta	V5-1033
Naslov projekta	Klik v domovino: Multimedijška predstavitev kulturne dediščine slovenskih izseljencev na spletu
Vodja projekta	8191 Marjetka Golež Kaučič
Naziv težišča v okviru CRP	2.05.02 Skrb za narodno in kulturno dediščino med slovenskimi izseljenci
Obseg raziskovalnih ur	618
Cenovni razred	C
Trajanje projekta	10.2010 - 09.2012
Nosilna raziskovalna organizacija	618 Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti
Raziskovalne organizacije - soizvajalke	1539 Univerza v Ljubljani, Fakulteta za računalništvo in informatiko
Raziskovalno področje po šifrantu ARRS	6 HUMANISTIKA 6.04 Etnologija
Družbeno-ekonomski cilj	13.06 Humanistične vede - RiR financiran iz drugih virov (ne iz SUF)

2. Raziskovalno področje po šifrantu FOS¹

Šifra	6.05
- Veda	6 Humanistične vede
- Področje	6.05 Druge humanistične vede

3. Sofinancerji²

	Sofinancerji	
1.	Naziv	Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu
	Naslov	Komenskega 11, 1000 Ljubljana

B. REZULTATI IN DOSEŽKI RAZISKOVALNEGA PROJEKTA

4. Povzetek projekta³

SLO

Skrb za narodno in kulturno dediščino je bistvena naloga vseh ustanov, ki se ukvarjajo z raziskavami slovenske kulture. V predlaganem projektu je poudarek na preučevanju in predstavitvi izvirnih ustvarjalnih tokov znotraj ljudske pesmi, glasbe in plesa, kot so se le ti ohranili v spominu slovenskih izseljencev. Podlaga za predlagane raziskave so zbirke arhivskega gradiva Glasbenonarodopisnega inštituta, predvsem rokopisne zbirke in zbirke zvočnih posnetkov iz Francije, ZDA in Kanade. Pesemsko, glasbeno in plesno gradivo slovenskih izseljencev bo dostopno v digitalni obliki, in s pomočjo uporabe modernih informacijsko-komunikacijskih tehnologij (v nadaljnjem besedilu IKT) na razpolago različnim generacijam izseljencev in potomcev izseljencev po svetu, kot njihov kulturni spomin na deželo in kulturo prednikov. Širši namen projekta je na ta način tudi promovirati bogato slovensko kulturno dediščino.

Projekt povezuje dva vidika raziskovalne tematike: na eni strani gre za folkloristične in etnomuzikološke raziskave kulturne dediščine slovenskih izseljencev, na drugi pa za uporabo IKT pri predstavitvi in diseminaciji arhivskega gradiva GNI. Gre za izredne zbirke, nastale v začetku prejšnjega stoletja, zapis takratne ljudske pesemske, glasbene in plesne kulture, kot tudi dokument narodne in kulturne zavesti nekega naroda, ter konteksta (okolja, zgodovinskih, socialnih in političnih razmer stare in nove domovine), v katerem so slovenski izseljenci uspeli ohraniti svojo identiteto. Nadalje, so izraz prepletanja in mešanja različnih kultur, vplivov njihove nove domovine ter ustroja časa, ki sta izoblikovala specifično identiteto slovenskih izseljencev. Vse to se namreč odraža tudi v njihovih zbirkah pesmi in glasbe.

Raziskave so usmerjene na preučevanje arhivskih zbirk, s poudarkom na analizi tistega gradiva, ki najbolje izraža specifičnost in raznolikost narodne in kulturne dediščine slovenskih izseljencev. Konkretni cilj tega dela je izbor relevantnih vzorčnih primerov, na podlagi katerih bomo s pomočjo IKT omogočili prezervacijo, upravljanje, manipulacijo, iskanje in prezentacijo kulturne dediščine slovenskih izseljencev. Cilj projekta je udejaniti prizadevanja za zaščito in promocijo dediščine slovenskih izseljencev na podlagi konkretnih rešitev: a) vzpostavitev multimedijskega spletišča narodne in kulturne dediščine slovenskih izseljencev znotraj digitalnega multimedijskega arhiva EtnoMuza; b) vzpostavitev navezav z ostalimi prizadevanji promocije in zaščite narodne in kulturne dediščine na območju RS in skupinami slovenskih izseljencev po svetu, ter c) navezava v širši evropski in mednarodni kontekst.

Projekt je aktualen, saj gre za prvi projekt, katerega cilj je spletna multimedijska predstavitev narodne in kulturne dediščine slovenskih izseljencev.

ANG

Concern for national and cultural heritage is an essential task for all institutions engaged in research of Slovenian culture. The proposed project focuses on the research and presentation of original creative flow within the folk song, music and dance, as they're preserved in the memory of Slovenian emigrants. The basis of the proposed research are archival collections from the Institute of Ethnomusicology, especially manuscript collections and collections of sound recordings from France, USA and Canada. Song, music and dance material of Slovenian emigrants will be available in digital form, and

through the application of modern information and communication technologies (hereinafter referred to as ICT) available to different generations, as the cultural memory of land and culture of their ancestors. The broader, general purpose of the project is to promote the rich Slovenian cultural heritage.

The project combines two aspects of research: folklore and ethnomusicological research of cultural heritage of Slovenian emigrants on the one hand, and the use of ICT in the presentation and dissemination of archival material GNI on the other. These extraordinary collections of folk songs, music and dance recordings gathered in the previous century present a unique documentation of national and cultural consciousness of a Slovenian nation, along with contexts (environmental, historical, social and political conditions of old and new country) in which Slovenian emigrants managed to retain their identity. Furthermore, these collections are an expression of intermingling and mixing of different cultures, the effects of their new homeland which created a specific identity of Slovenian emigrants.

Research is focused on the study of archival collections, with an emphasis on the analysis of the material that best reflects the specificity and diversity of ethnic and cultural heritage of Slovenians. Based on the selection of relevant samples, the application of specific ICT is proposed to enable preservation, management, manipulation, retrieval and presentation of the cultural heritage of Slovenian emigrants. Thus, the aim of the project is to preserve and promote the heritage of Slovenian emigrants on the basis of concrete solutions: a) the construction of the multimedia site offering access to the collections of Slovenian emigrants within EthnoMuse digital archive b) the establishment of affiliations with other institutions to preserve and promote national and cultural heritage, and c) the positioning in wider European and international context.

The project is important, as is the first of its kind to preserve and promote immaterial cultural heritage of Slovenian emigrants on the Web.

5. Poročilo o realizaciji predloženega programa dela na raziskovalnem projektu⁴

Namen predlaganega projekta je bil izboljšati obstoječe stanje na področju zaščite, ohranjanja in promocije narodne in kulturne dediščine slovenskih izseljencev, in ponuditi konkretne rešitve. Te rešitve so bile osredotočene na uporabo aktualnih IKT in prednosti, ki jih v zvezi z dostopom ter multimedijско prezentacijo in promocijo omenjene dediščine ponujajo spletne aplikacije.

Celoten projekt je sledil načrtanim delovnim sklopom (podroben opis posameznih sklopov vključno s časovnico je v prijavi in Prilogi 1 prijave) in je uspešno zaključen. V letu 2011 smo končali analizo vseh zbirk in izbrali vzorčne primere (DS 1.1 in 1.2). Šlo je za precej zamuden postopek, saj je bil poudarek tudi na raznovrstnosti gradiva – želeli smo namreč zajeti karseda medijsko bogate vzorce: od rokopisov, fotografij, glasbenih zvočnih zapisov, kot tudi ostale dokumentacije, npr. dnevnikov zapisovalcev, strokovnih in znanstvenih komentarjev, morebitnih objav itd., ki so med seboj nekako povezani. Nadalje je bil poudarek na vsebinah, ki najbolj prezentirajo narodno in kulturno dediščino slovenskih izseljencev in bodo tako prispevale k bogati multimedijški prezentaciji te dediščine, z vso njeno specifičnostjo in raznolikostjo, tako z generacijskega vidika, kot tudi socialnega, kulturnega in splošneje zgodovinskega. Zapisi slovenskih izseljencev pokrivajo tri področja: ZDA, Kanado in Francijo. Vzemimo primer Francije. Tu smo analizirali 17 trakov (okoli 500 pesmi in več kot 15 ur posnetkov) posnetega pesemskega

in glasbenega gradiva slovenskih izseljencev iz Francije (Moutiers, Aumetz, Tucquegnieux, Sallaumines, Freyming, Merelbach). Gre predvsem za rudarske družine, ki so prišle v ta mesta v tridesetih in štiridesetih letih 20. stoletja in jih je posnel med leti 1979 in 1980, sodelavec GNI-ja, Julijan Strajnar. Njegovi informatorji so bili iz družin Jereb, Pišlar, Šmuc, Gubenšek, Selšek, Bezgovšek, Dolinar, Lapornik in Peternel, doma iz Hotederščice, okolice Trebnjega, Žirov, Zidanega mosta, Jurkloštra, Brestanice idr. Poleg pesemskega izročila so na trakovih in v terenskem zvezku ohranjeni še podatki o življenju teh družin v Sloveniji in spomin na šege, navade, različne življenjske dogodke in pripovedi, kot tudi podatki o življenju v Franciji, o odnosu Francozov do tujcev, o tem, kako še vedno ohranjajo svoje ljudsko izročilo ter ga prenašajo na mlajše rodove tako znotraj družin kot tudi znotraj slovenske skupnosti. Posebno dragoceni so pesemski primeri, ki kažejo na različne repertoarje pevcev in pevk, pa tudi na kontekstualno strukturo njihovega pesemskega in glasbenega izročila. Vse te informacije so bile podlaga za realizacijo nadaljnjih sklopov: zasnovo modelov ohranjanja, ustvarjanja in promocije narodne in kulturne dediščine (glej DS 2.2 - 2.4 v Prilogi prijave dokumentacije) ter izdelavo spletišča (DS 3).

V letu 2011 je bil končan DS 2.1. Gre za raziskavo obstoječih modelov znotraj informacijskega sistema EtnoMuza, ter analizo njihove funkcionalnosti v odnosu do vsebin projekta Klik. Stari modeli ohranjanja, ustvarjanja in promocije narodne in kulturne dediščine so sicer zagotavljali funkcionalnost za obstoječe vsebine digitalnega multimedijskega arhiva EtnoMuza, vendar jih je bilo potrebno nadgraditi in prilagoditi specifični novih vsebin iz vzorčnih primerov narodne in kulturne dediščine slovenskih izseljencev. Poudarek je bil predvsem na upoštevanju specifičnosti te dediščine in uporabi mednarodno sprejetih standardov in priporočil pri digitalni prezervaciji vzorčnih primerov (DS 1.2) kot tudi na upravljanju in manipulaciji omenjenih vsebin v EtnoMuzi.

Vzporedno smo končali z nadgradnjo modelov ohranjanja, nastajanja in promocije (DS 2 in 3):

DS 2.2: Zasnova modela ohranjanja gradiva. Obstoječi model ohranjanja (v našem primeru gre za fleksibilen podatkovni model na podlagi FRBRoo) smo razširili, nadgradili in prilagodili konceptualni reprezentaciji vzorčnih primerov. Gre za: a) konceptualizacijo prostorsko-časovne reprezentacije: vpetost akterjev in vsebin glede na časovne in geografske parametre, b) nadgradnjo reprezentacije sorodstvenih razmerij (omogočiti je bilo potrebno vez med informatorji znotraj družin), c) reprezentacijo povezav med izseljenci in posameznimi izseljenskimi skupinami in domovino, in d) nadgradnjo konceptualne sheme v smeri možnosti vsebinskih navezav z ostalimi deli arhiva EtnoMuza.

DS 2.3: Zasnova modela ustvarjanja – snemanje, dokumentiranje, upravljanje in manipulacija z gradivom. Model ustvarjanja je, kot ostali modeli, vključen v digitalni multimedijski arhiv EtnoMuza. Gre za napreden in zelo obsežen informacijski sistem GNI, s številnimi orodji za upravljanje in manipulacijo z različnimi vrstami gradiva. Opravljena je bila nadgradnja vnosnih mask ter nadgradnja orodij za upravljanje in manipulacijo z gradivom projekta, kakor tudi razširitev določenih metapodatkovnih sklopov z namenom opisa specifičnosti vzorčnih primerov.

DS 2.4: Zasnova modela promocije za različne skupine slovenskih izseljencev. Osnovni model promocije temelji na spletni multimedijski prezentaciji narodne in kulturne dediščine slovenskih izseljencev. Želeli smo zajeti čim širšo množico uporabnikov, zato je

bil poudarek na zasnovi karseda preprostega in učinkovitega dostopa, pregledovanja in navigacije po spletišču *Klik v domovino*.

Na podlagi rezultatov DS 2.1-2.4 je bila v letu 2012 izdelana analiza možnosti vključevanja gradiva slovenskih izseljencev v arhiv Etnomuza in izgradnja spletišča (DS 2.4 in 3.1-3.3). Izdelali smo specifikacijo spletne predstavitve gradiva slovenskih izseljencev (DS 3.1), ki je upoštevala modele izdelane v DS2. Na podlagi DS 3.1 smo nadalje izvedli DS 3.2: nadgradnjo obstoječega digitalnega multimedijskega arhiva EtnoMuza. Nadgraditev je zajemala podatkovni in predstavitveni nivo, s posebnim poudarkom na ustrezni predstavitev vzorčnih gradiv za različne skupine izseljencev glede na njihovo časovno in prostorsko specifiko. DS3.3 je zajemal integracijo različnih tehnik iskanja, predvajanja in vizualizacije vzorčnega multimedijskega gradiva z namenom čimboljšega dostopa in spletne predstavitve teh zbirk.

Nadaljujemo s promocijo in diseminacijo omenjenih vsebin (DS 4.1). Diseminacija poteka na več nivojih. Prvo, rezultati raziskav so bili in bodo objavljeni na konferencah in v znanstvenih in strokovnih publikacijah. Za namen učinkovite diseminacije rezultatov projekta bomo v prihodnosti vzpostavili tudi sodelovanje z Uradom Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu, ter ostalimi inštitucijami, ki se ukvarjajo z omenjeno problematiko, tudi v evropskem in mednarodnem okviru.

Spletišče *Klik v domovino* je dostopno na www.klikvdomovino.si

6. Ocena stopnje realizacije programa dela na raziskovalnem in zastavljenih raziskovalnih ciljev⁵

Realizacija je potekala skladno s časovnim načrtom izvedbe projekta (glej Prilogo 1 prijavnne dokumentacije).

7. Utemeljitev morebitnih sprememb programa raziskovalnega projekta oziroma sprememb, povečanja ali zmanjšanja sestave projektne skupine⁶

Sprememb ni bilo.

8. Najpomembnejši znanstveni rezultati projektne skupine⁷

Znanstveni dosežek			
1.	COBISS ID	33260077	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Folkloristika in literarna veda
		ANG	Folkloristic and literary science
	Opis	SLO	Prispevek opozarja na pogosto premajhno sodelovanje med raziskovalci folklore in literature ter iz tega izhajajoče pretekle netočnosti, zmote in napake pri raziskavah folklore zaradi neupoštevanja folklorističnih spoznanj. Prispevek opozarja na tista dotikališča, kjer je meddisciplinarnost med folkloristiko in literarno vedo ne samo mogoča, temveč nujna, še posebno ob identifikaciji in interpretaciji folklore v literaturi in literature v folklori.
		ANG	The paper draws attention to the frequent lack of cooperation between researchers in folklore and literary studies, and to some past inaccuracies, misconceptions and errors in folklore research that result from ignoring findings in folklore studies. The paper emphasises the locus where interdisciplinary research between folklore and literary studies is not only possible but necessary, especially when identifying and interpreting folklore

			in literature and literature in folklore.
	Objavljeno v	Znanstvena založba Filozofske fakultete; Meddisciplinarnost v slovenistiki; 2011; Str. 157-164; Avtorji / Authors: Golež Kaučič Marjetka	
	Tipologija	1.16 Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji	
2.	COBISS ID	33400109	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Realni in virtualni prostori? "Kam bi s to folkloro?"
		ANG	Real and virtual spaces of revisiting the question "What to do with folklore?"
	Opis	SLO	Leta 1975 je vprašanje Kam bi s to folkloro? zelo jasno izrazilo stališča tedanje slovenske folkloristike. Namenjeno je bilo družbi, po presoji stroke brezbržni do izročila. Vnovično soočenje z njim pa je predvsem dilema, ali ima lahko danes to vprašanje istega naslovnika in enako vsebino. Ali je spet namenjeno družbi ali pa morda zahteva samorefleksijo stroke, ki brez širokega teoretskega premisleka marsikdaj težko opraviči predmet svojega raziskovanja in svojo navzočnost v sodobnosti.
		ANG	In 1975, the question "What to do with folklore?" very clearly expressed the position of Slovenian folklore studies of the time. It was aimed at society, which the experts deemed indifferent towards tradition. A new examination primarily asks whether today this question can be addressed to the same audience and ask the same thing. Is it once more directed at society, or does it perhaps demand self-reflection by scholars, who, without extensive theoretical consideration, often find it difficult to justify their research topic and presence today?
	Objavljeno v	Založba ZRC, ZRC SAZU; Slovenska akademija znanosti in umetnosti; Traditiones; 2011; 40, 3; str. 5-15; A': 1; Avtorji / Authors: Klobčar Marija	
	Tipologija	1.01 Izvirni znanstveni članek	
3.	COBISS ID	9286996	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	repertoarja pesmi glasbenih ur na podlagi avtomatske primerjave
		ANG	Identificatie van repertoire van achtiende-eeuwse bellen- speelklokken op basis van automatische vergelijking / Identification of repertoire of eighteenth-century bell clocks based on automatic comparison
	Opis	SLO	V osemnajstem stoletju je veliko dobro situiranih nizozemskih državljanov imelo glasbene ure, ki so igrale melodije ob različnih časih v dnevu. Velik problem pri raziskovanju teh melodij je njihova identifikacija. Za iskanje razmerij med melodijami ur in drugimi melodijami v zbirki nizozemskih ljudskih pesmi, smo najprej razvili algoritem za avtomatsko transkripcijo posnetkov melodij ur. Za transkripcijo smo razvili model glasu zvoncev, ki nam omogoča da lociramo neharmonične frekvenčne komponente zvoncev. Podobnost med transkribiranimi melodijami računamo z uporabo variante Needleman-Wunsch algoritma za poravnavo nizov, kjer je razdalja med toni uporabljena kot mera podobnosti simbolov, skupna cena poravnave pa predstavlja podobnost dveh melodij. Z uporabo razvitih algoritmov smo lahko identificirali veliko število melodij ur, s čimer smo postavili dobro osnovo za nadaljnje raziskave teh melodij.
			In the eighteenth century prosperous Dutch citizens possessed musical clocks that played melodies at fixed times of the day, using an automatic bell-playing mechanism. A major problem in researching these melodies is

		ANG	their identification. We analyzed a set of manually annotated bell sounds and developed a model for estimating the locations of the inharmonic bell partials based on positions of the fundamental and the fourth harmonic. Once the melodies were available as sequences of pitch-onset pairs, we computed the similarities between melodies using a variant of the Needleman-Wunsch sequence alignment algorithm. We used the pitch-distance as a similarity measure for symbols and computed a score for the alignment, which we interpreted as a similarity measure for melodies. This method enabled us to identify a large number of melodies and increased our insight in the musical clock repertoire.
	Objavljeno v		Koninklijke Vereniging voor Nederlandse Muziekgeschiedenis; Tijdschrift van de Koninklijke Vereniging voor Nederlandse Muziekgeschiedenis; 2011; Vol. 61, št. 1/2; str. 147-161; A": 1;A': 1; Avtorji / Authors: Lefeber Marieke, Kranenburg Peter van, Marolt Matija
	Tipologija		1.01 Izvirni znanstveni članek
4.	COBISS ID	33945901	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Digitalna knjižnica EtnoMuza
		ANG	The EthnoMuse digital library
	Opis	SLO	Članek obravnava raziskave povezane z izgradnjo digitalnega multimedijskega arhiva zbirk slovenskih ljudskih pesmi in glasbe EtnoMuza. Izpostavljeni so tisti elementi izgradnje, ki so zanimivi tako v aplikativnem smislu, torej v kontekstu upravljanja s folklorističnimi in etnomuzikološkimi vsebinami v EtnoMuza, kot tudi v smislu raziskav obstoječih mednarodnih projektov in programov obravnavanega področja.
		ANG	The article discusses the construction of the EthnoMuse multimedia digital archive of Slovenian folk songs, music and dance collections. The fundamental aspects of such construction are exposed, both from the aspect of their application, i.e. in context of managing folkloristic and ethnomusicological content in the EthnoMuse, as well as in the context of research and activities of current international projects and programmes in the field.
	Objavljeno v		Springer; International journal on digital libraries; 2012; Avtorji / Authors: Strle Gregor, Marolt Matija
	Tipologija		1.01 Izvirni znanstveni članek

9. Najpomembnejši družbeno-ekonomsko relevantni rezultati projektne skupine⁸

	Družbenoekonomsko relevantni dosežki		
1.	COBISS ID	32939309	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Slovenska balada o nezvesti ženi in njene paralele v evropski baladni tradiciji
		ANG	The Slovenian ballad of the unfaithful wife and its parallels in European ballad tradition
	Opis	SLO	Nezvestoba poročenih žena je pogosta tema v evropski baladni tradiciji. Evropsko izročilo od španskih, katalonskih, portugalskih, sefardskih (celotne hispanske tradicije), nemških, angleških, škotskih, francoskih, italijanskih, mongolskih, romunskih, madžarskih, srbskih, bolgarskih, hrvaških in slovenskih balad tematizira nezvestobo s tragično, a tudi šaljivo konotacijo. Avtorica bo prispevek osredotočila na slovensko balado Nezvesta gospa s tremi stražarji/A, kjer je nezvestoba prikazana v fevdalnem okolju in kjer je odkritje prešuštva kaznovano s smrtjo ter analizirala baladno globinsko strukturo, na podlagi različnih teorij, ki obravnavajo prešuštvo.

		ANG	Unfaithful wives are a common topic in European ballad tradition. The European tradition—including Spanish, Catalan, Portuguese, Sephardic (the entire Hispanic tradition), German, English, Scottish, French, Italian, Mongolian, Romanian, Hungarian, Serbian, Bulgarian, Croatian, and Slovenian ballads—thematizes unfaithfulness using a tragic but also humorous connotation. This article focuses on the Slovenian ballad "Nezvesta gospa s tremi stražarji/A" (An Unfaithful Wife with Three Guards/A), in which unfaithfulness is presented in a feudal environment and the exposed adultery is punished by death, and analyzes the ballad's deep structure based on various theories addressing adultery.
	Šifra	B.03	Referat na mednarodni znanstveni konferenci
	Objavljeno v	Universidade do Algarve; Programme and abstracts; 2011; Str. 25-26; Avtorji / Authors: Golež Kaučič Marjetka	
	Tipologija	1.12	Objavljeni povzetek znanstvenega prispevka na konferenci
2.	COBISS ID	2316539	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Kontekst v raziskavah ljudske pesemske tradicije
		ANG	Context in research of folk song tradition
	Opis	SLO	Disertacija se osredotoča na mikroregijo Goriških brd, saj zaokroženo območje omogoča preglednejšo raziskavo dejavnikov širšega in ožjega konteksta, ki vplivajo na percepcijo, vrednotenje ter posledično prenašanje ljudskega pesemskega izročila; hkrati so zaradi zamejenosti področja bolj razvidni induktivni in deduktivni procesi generalizacije in partikularizacije, ki se v sami raziskavi prepletajo.
		ANG	The dissertation presents the importance of context in studies of folksong tradition based on research on the folksong tradition of the Goriška brda (Gorizia Hills). Specifically, folk song is not a phenomenon sui generis; its existence depends on people's lifestyle and the broader social context, which establishes this phenomenon, and, in addition to the individual skills of the singers and the factors in the narrower context of their performance, has a significant influence on the characteristics of folk song.
	Šifra	D.09	Mentorstvo doktorandom
	Objavljeno v	[M. Pisk]; 2012; VI, 229 str.; Avtorji / Authors: Pisk Marjeta	
	Tipologija	2.08	Doktorska disertacija

10. Drugi pomembni rezultati projektne skupine⁹

- nadgradnja digitalnega multimedijskega arhiva EtnoMuza z namenom razvoja ali nadgradnje IKT za prezervacijo kulturne dediščine

- povečanje dostopnosti in promocija slovenske kulturne dediščine širši javnosti preko spletnega mesta www.klikvdomovino.si

- vključevanje in širjenje zavesti o slovenskih izseljencih in njihovi kulturi

GOLEŽ KAUCIČ, Marjetka, MARJANIČ, Suzana. Places where and when species meet : human and nonhuman relationships in a new cultural and natural environment. V: People make places - ways of feeling the world : congress programme and book of abstracts. [Lisboa: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova, 2011], str. 223.
<http://www.nomadit.co.uk/sief/sief2011/panels.php5>. [COBISS.SI-ID 33812781]

KOVAČIČ, Mojca. They told us that it was the right thing! : folk music performers' views of cultural policy. V: SLAVEC GRADIŠNIK, Ingrid (ur.), FIKFAK, Jurij (ur.), KRIŽNAR, Naško (ur.), GODINA-GOLJIJA, Maja (ur.). Tradicija in kulturna dediščina

Urša Šivic. The double identity of traditional musicians. The case of Slovenian vocal-instrumental group from Loka-Rošnja.

Urša Šivic. S pesmijo v praznike. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2011. Tipologija: pesmarica, priročnik, COBISS.SI-ID: 259136256

2.18 Raziskovalni ali dokumentarni film, zvočni ali video posnetek
KUNEJ, Drago, KUNEJ, Rebeka, KUNEJ, Drago (ur.). Slovenske ljudske plesne viže : Prekmurje in Porabje = Slovene folk dance music : Prekmurje and the Raba Valley.
Urša Šivic, Revival of traditional instruments under the label of authenticity (Oživljanje ljudskih glasbil pod oznako avtentičnosti) 18th Meeting of the ICTM study group "Folk musical instruments", 16. april 2011, Stubičke Toplice, Hrvaška, 2011. COBISS.SI-ID: 33291309.
KOVAČIČ, Mojca, KOVAČIČ, Mojca (ur.). Pritrkavanje = Bell chiming, (Iz arhiva Glasbenonarodopisnega inštituta).
M. Golež Kaučič je podpredsednica KfV in članica predsedstva SIEF.

11. Pomen raziskovalnih rezultatov projektne skupine¹⁰

11.1. Pomen za razvoj znanosti¹¹

SLO

Projekt 'Klik v domovino' uvaja inovativno znanstvenoraziskovalno metodologijo, ki temelji na tesni medsebojni soodvisnosti folklorističnih in etnomuzikoloških raziskav ter raziskav s področij modernih informacijsko-komunikacijskih tehnologij. Cilj predlaganega projekta so raziskave ljudske duhovne kulture, tako kot se je ta ohranjala med slovenskimi izseljenci ter izgradnja spletišča, ki bo omenjenim skupinam omogočal dostop, iskanje in komentiranje vsebin. Poudarek je na preučevanju zbirk slovenskih izseljencev iz Francije, ZDA in Kanade, ki jih hranimo v digitalnem multimedijem arhivu EtnoMuza. Izsledki raziskav bodo omogočili izgradnjo modelov za širšo sistematično raziskavo in promocijo slovenske kulturne dediščine. Stroki bodo tako, na podlagi predlaganih raziskav, omogočeni novi uvidi in pristopi k raziskovanju slovenske ljudske duhovne kulture, tudi s pomočjo tehnik pridobivanja informacij iz zvočnih in tekstovnih zbirk. Posredno bodo predlagane raziskave pripomogle k večji in boljši uporabi modernih tehnologij, na katerih že sedaj slonijo folkloristične in etnomuzikološke raziskave Glasbenonarodopisnega inštituta, kot tudi izboljšanje dostopa do omenjenih vsebin.

ANG

Project 'Click to homeland' introduces an innovative scientific methodology by combining folklore and ethnomusicological research with modern information and communication technologies. The goal is to amplify the research of Slovenian emigrant's folk culture and propose a framework for connecting different groups of Slovenian emigrants over the world (France, USA, Canada). Rich audio and manuscript collections of Slovenian folk songs, music and dance, kept in the EthnoMuse archive, are the foundation for a wider systematic study and promotion of Slovenian cultural heritage. At the same time, the aim is to provide new insights based on the novel technological approaches (e.g. the application of novel techniques for extracting information from audio and text files.) to explore Slovenian immaterial culture. Moreover, the proposed research will contribute to greater and better use of modern technologies, which already rely folklore and ethnomusicological research Institute of Ethnomusicology, as well as improve access to these contents.

11.2. Pomen za razvoj Slovenije¹²

SLO

Projekt 'Klik v domovino' promovira bogato ljudsko kulturno dediščino in povezovanje skupin slovenskih izseljencev iz Francije, ZDA in Kanade. Gre za edinstvene zbirke, nastale v sredini 20. stoletja, ki so zapis takratne ljudske pesemske, glasbene in plesne kulture in tudi dokument nacionalne in kulturne zavesti. So izraz prepletanja in mešanja različnih kultur in vplivov nove domovine, ki sta izoblikovala specifično identiteto slovenskih izseljencev. To omogoča edinstveni uvid v izvirne ustvarjalne tokove znotraj ljudske pesmi, glasbe in plesa, tako kot so se le-ti ohranili v spominu različnih generacij izseljencev. Ohranjeni so podatki o življenju teh družin v Sloveniji in spomin na šege, navade, različne življenjske dogodke in pripovedi. Vsebujejo podatke o življenju v novi domovini, o odnosu domačinov do tujcev, o tem, kako še vedno ohranjajo svoje ljudsko izročilo ter ga prenašajo na mlajše rodove tako znotraj družin kot tudi znotraj slovenske skupnosti. Gre za zgodbe, ki govorijo o ohranjanju nacionalne in kulturne zavesti ter stik z domovino prek najbolj izvirnih ustvarjalnih tokov. So nekakšen dialog s tradicijo domovine, iz katere so slovenski izseljenci odšli, a jo v svojih duhovnih sferah niso nikoli zapustili. Kot prvo tako spletišče je www.klikvdomovino.si pomemben prispevek k promociji Slovenije, vzpostavljanju naše nacionalne in kulturne identitete v EU in mednarodnem

okviru, kakor tudi živ stik s slovenskimi izseljenci po svetu.

ANG

Project 'Click to Homeland' promotes Slovenian cultural heritage and at the same time connects groups of Slovenian emigrants from France, USA and Canada. Its unique collections of folk songs, music and dance, created in the middle of 20th century, document a national and cultural consciousness. Collections are an expression of the mixing and intermingling of different cultures, the effects of the new country, which created a specific identity of Slovenian emigrants. They provide a unique insight into the creative flow within the Slovenian folk song, music and dance, as preserved in the memory of different generations of emigrants. In addition, the information about the life of these families in Slovenia and in the new country, the memory of the customs, habits, folk traditions, events and stories, the attitude of the locals towards foreigners, has also been recorded.

These are stories about our national and cultural awareness and the creative flow – a kind of dialogue between the tradition of their homeland and the new life of Slovenian emigrants. As the first such website, www.klikvdomovino.si is an important contribution to the promotion of Slovenia, the establishment of our national and cultural identity in the EU and internationally, as well as a connection with Slovenian emigrants around the world.

12.Vpetost raziskovalnih rezultatov projektne skupine.

12.1.Vpetost raziskave v domače okolje

Kje obstaja verjetnost, da bodo vaša znanstvena spoznanja deležna zaznavnega odziva?

- ☒ v domačih znanstvenih krogih
- ☒ pri domačih uporabnikih

Kdo (poleg sofinancerjev) že izraža interes po vaših spoznanjih oziroma rezultatih?¹³

Skupine slovenskih izseljencev iz Francije, ZDA in Kanade.

12.2.Vpetost raziskave v tuje okolje

Kje obstaja verjetnost, da bodo vaša znanstvena spoznanja deležna zaznavnega odziva?

- ☒ v mednarodnih znanstvenih krogih
- ☒ pri mednarodnih uporabnikih

Navedite število in obliko formalnega raziskovalnega sodelovanja s tujini raziskovalnimi inštitucijami:¹⁴

Institute of Ethnography and Folklore Constantin Brailoiu
Phonogrammarchiv pri Österreichische Akademie der Wissenschaften na Dunaju, Avstrija.
Österreichisches Volksliedwerk, Dunaj, Avstrija.
Deutsches Volksliedarchiv, Freiburg, Nemčija.
Univerza v Edinburghu, Glasgow, Škotska, Velika Britanija.
Institut za etnologijo i folkloristiku, Zagreb, Hrvaška.
Societe International d'Ethnologie et de Folklore - SIEF
Kommission fur Volksdichtung - KfV

Kateri so rezultati tovrstnega sodelovanja:¹⁵

Mednarodni projekt EU: EuropeanaConnect, eContentplus Programme
Projekti:
Madžarska akademija znanosti, projekt "Music and Dance as Collective Knowledge, social Practice and Cultural Heritage in Post-communist Countries"/ "Glasba in ples kot kolektivno vedenje, družbena praksa in kulturna dediščina v postkomunističnih deželah".
Romunska akademija znanosti. Institute of Ethnography and Folklore/ Inštitut za etnografijo in folkloro Constantin Brailoiu«. Projekt »Ethnological Documents in Slovenian and Romanian

C. IZJAVE

Podpisani izjavljam/o, da:

- so vsi podatki, ki jih navajamo v poročilu, resnični in točni
- se strinjamo z obdelavo podatkov v skladu z zakonodajo o varstvu osebnih podatkov za potrebe ocenjevanja in obdelavo teh podatkov za evidence ARRS
- so vsi podatki v obrazcu v elektronski obliki identični podatkom v obrazcu v pisni obliki
- so z vsebino letnega poročila seznanjeni in se strinjajo vsi soizvajalci projekta
- bomo sofinancerjem istočasno z zaključnim poročilom predložili tudi študijo ali elaborat, skladno z zahtevami sofinancerjev

Podpisi:

*zastopnik oz. pooblaščen oseba
raziskovalne organizacije:*

in

vodja raziskovalnega projekta:

Znanstvenoraziskovalni center
Slovenske akademije znanosti in
umetnosti

Marjetka Golež Kaučič

ŽIG

Kraj in datum:

Ljubljana

5.10.2012

Oznaka prijave: ARRS-CRP-ZP-2012-05/28

¹ Zaradi spremembe klasifikacije je potrebno v poročilu opredeliti raziskovalno področje po novi klasifikaciji FOS 2007 (Fields of Science). Prevaljalna tabela med raziskovalnimi področji po klasifikaciji ARRS ter po klasifikaciji FOS 2007 (Fields of Science) s kategorijami WOS (Web of Science) kot podpodročji je dostopna na spletni strani agencije (<http://www.arrs.gov.si/si/gradivo/sifranti/preslik-vpp-fos-wos.asp>). [Nazaj](#)

² Podpisano izjavo sofinancerja/sofinancerjev, s katero potrjuje/jo, da delo na projektu potekalo skladno s programom, skupaj z vsebinsko obrazložitvijo o potencialnih učinkih rezultatov projekta obvezno priložite obrazcu kot priponko (v skeniranem PDF formatu) in jo v primeru, da poročilo ni polno digitalno podpisano, pošljite po pošti na Javno agencijo za raziskovalno dejavnost RS. [Nazaj](#)

³ Napišite povzetek raziskovalnega projekta (največ 3.000 znakov v slovenskem in angleškem jeziku) [Nazaj](#)

⁴ Napišite kratko vsebinsko poročilo, kjer boste predstavili raziskovalno hipotezo in opis raziskovanja. Navedite ključne ugotovitve, znanstvena spoznanja, rezultate in učinke raziskovalnega projekta in njihovo uporabo ter sodelovanje s tujimi partnerji. Največ 12.000 znakov vključno s presledki (približno dve strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

⁵ Realizacija raziskovalne hipoteze. Največ 3.000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikosti pisave 11) [Nazaj](#)

⁶ V primeru bistvenih odstopanj in sprememb od predvidenega programa raziskovalnega projekta, kot je bil zapisan v predlogu raziskovalnega projekta oziroma v primeru sprememb, povečanja ali zmanjšanja sestave projektne skupine v zadnjem letu izvajanja projekta (obrazložitev). V primeru, da sprememb ni bilo, to navedite. Največ 6.000 znakov vključno s presledki (približno ena stran, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

⁷ Znanstveni in družbeno-ekonomski dosežki v programu in projektu so lahko enaki, saj se projektna vsebina praviloma nanaša na širšo problematiko raziskovalnega programa, zato pričakujemo, da bo večina izjemnih dosežkov raziskovalnih programov dokumentirana tudi med izjemnimi dosežki različnih raziskovalnih projektov.

Raziskovalni dosežek iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) vpišete tako, da izpolnite COBISS kodo dosežka – sistem nato sam izpolni naslov objave, naziv, IF in srednjo vrednost revije, naziv FOS področja ter podatek, ali je dosežek uvrščen v A'' ali A'. [Nazaj](#)

⁸ Znanstveni in družbeno-ekonomski dosežki v programu in projektu so lahko enaki, saj se projektna vsebina praviloma nanaša na širšo problematiko raziskovalnega programa, zato pričakujemo, da bo večina izjemnih dosežkov raziskovalnih programov dokumentirana tudi med izjemnimi dosežki različnih raziskovalnih projektov.

Zaključno poročilo o rezultatih ciljnega raziskovalnega projekta - 2012

Družbeno-ekonomski rezultat iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) vpišete tako, da izpolnite COBISS kodo dosežka – sistem nato sam izpolni naslov objave, naziv, IF in srednjo vrednost revije, naziv FOS področja ter podatek, ali je dosežek uvrščen v A'' ali A'.

Družbenoekonomski dosežek je po svoji strukturi drugačen, kot znanstveni dosežek. Povzetek znanstvenega dosežka je praviloma povzetek bibliografske enote (članka, knjige), v kateri je dosežek objavljen.

Povzetek družbeno ekonomsko relevantnega dosežka praviloma ni povzetek bibliografske enote, ki ta dosežek dokumentira, ker je dosežek sklop več rezultatov raziskovanja, ki je lahko dokumentiran v različnih bibliografskih enotah. COBISS ID zato ni enoznačen izjemoma pa ga lahko tudi ni (npr. v preteklem letu vodja meni, da je izjemen dosežek to, da sta se dva mlajša sodelavca zaposlila v gospodarstvu na pomembnih raziskovalnih nalogah, ali ustanovila svoje podjetje, ki je rezultat prejšnjega dela ... - v obeh primerih ni COBISS ID). [Nazaj](#)

⁹ Navedite rezultate raziskovalnega projekta iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) v primeru, da katerega od rezultatov ni mogoče navesti v točkah 7 in 8 (npr. ker se ga v sistemu COBISS ne vodi). Največ 2.000 znakov vključno s presledki. [Nazaj](#)

¹⁰ Pomen raziskovalnih rezultatov za razvoj znanosti in za razvoj Slovenije bo objavljen na spletni strani: <http://sicris.izum.si/> za posamezen projekt, ki je predmet poročanja [Nazaj](#)

¹¹ Največ 4.000 znakov vključno s presledki [Nazaj](#)

¹² Največ 4.000 znakov vključno s presledki [Nazaj](#)

¹³ Največ 500 znakov vključno s presledki (velikosti pisave 11) [Nazaj](#)

¹⁴ Največ 500 znakov vključno s presledki (velikosti pisave 11) [Nazaj](#)

¹⁵ Največ 1.000 znakov vključno s presledki (velikosti pisave 11) [Nazaj](#)

Obrazec: ARRS-CRP-ZP/2012-05 v1.00c

77-90-D0-58-62-AA-D3-0F-51-44-0D-8C-34-1E-91-52-26-7F-1F-BE

Cilj projekta Klik v domovino je bilo preučevanje in predstavitev izvirnih ustvarjalnih tokov znotraj ljudske pesmi, glasbe in plesa, kot so se le ti ohranili v spominu slovenskih izseljencev. Gre za izredne rokopisne zbirke in zbirke zvočnih posnetkov iz Francije, ZDA in Kanade, nastale v sredini 20. st., kot zapis takratne ljudske pesemske, glasbene in plesne kulture, in kot tudi dokument narodne in kulturne zavesti nekega naroda, ter konteksta (okolja, zgodovinskih, socialnih in političnih razmer stare in nove domovine), v katerem so slovenski izseljenci uspeli ohraniti svojo identiteto. Te zbirke so izraz prepletanja in mešanja različnih kultur, vplivov njihove nove domovine ter časa in družbenih razmer, ki so izoblikovali specifično identiteto slovenskih izseljencev. Poudarjena sta dva vidika raziskovalne tematike: na eni strani gre za folkloristične in etnomuzikološke raziskave kulturne dediščine slovenskih izseljencev, na drugi pa za uporabo IKT pri predstavitvi in diseminaciji arhivskega gradiva GNI.

Konkretni rezultat projekta je multimedijsko spletišče narodne in kulturne dediščine slovenskih izseljencev. Izbrani vzorčni primeri so dostopni na: klikvdomovino.si